

客家話「白話字」文學

文·圖／陳慕真 研究典藏組

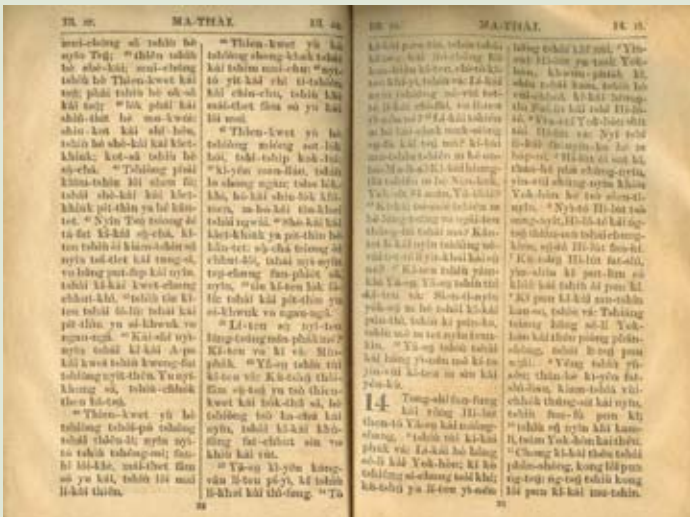
「白話字」，又稱為「教會羅馬字」，是19世紀由英國長老教會傳教士引進台灣的文字系統。客語白話字文學作品除了《聖經》外，1885創刊的台灣第一份報紙——《台灣府城教會報》上，也刊載了「廣東族通信」專欄，以報導性的文體介紹客家人、客家庄的情況。戰後的現代客語白話字文學作品則以詩為主，如曾貴海的《原鄉·夜合》、台灣基督長老教會客家宣教委員會出版的《客語短詩讀本》等。客語白話字文獻的出現，可謂客家話文字化之發軔，對客語文學、客語教學的生成、發展，具有歷史性的意義。

「白話字」係 mak-ke ?

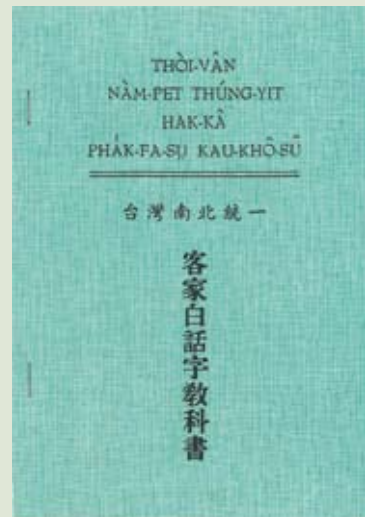
「白話字」(phák-fa-su)，又安到「教會羅馬字」，係19世紀由英國長老教會宣教士引進台灣个文字系統。白話字傳入到台灣个歷史做得追溯到英國長老教會thê中國廈門个宣教經驗，西方个宣教士vi 1842年開始進入中國傳教，為著分信徒做得自家讀聖經來直接認識基督教，進一步普及教義，一開始巨nan先將聖經用漢字翻譯做當地个方言，但是sa

tú著盡大个困難。宣教士發現著係用羅馬拼音，人民只要幾禮拜个時間就學會é，故所開始正式推行教會羅馬字。

宣教士除了用白話字來翻譯聖經以外，me出版白話字个辭典、工具書，還有豐富个白話字出版品。因為白話字thê中國廈門一帶个推行造成盡好个效果，故所1865年，英國長老教會來到台灣傳教个時節，因為台灣當地个需要，加上宣教士thê廈門个



1924年，在中國廣東汕頭出版的客家話聖經：《Kiu-chú Yá-su kai Sin-yok shin-kin》(救主耶穌的新約聖經)。(圖片出處：珍本聖經數位典藏 <http://cbol.fnl.net/ob/>)



《客家白話字教科書》，1985年由台灣基督長老教會宣教師人事委員會客家語言小組發行，台灣基督長老教會客家宣教委員會提供。



2012年，由台灣聖經公會出版的《客語聖經》，以漢字和羅馬字對照的方式出版。

白話字經驗，故所將白話字帶入來台灣。M-ku，台灣長老教會宣教初期係以Hòk-ló人做對象，出版個報紙、出版品大部分就係Hòk-ló話為主。

Thùng台灣客家話白話字有關係个宗教文學，最早應該係1924年thê廣東汕頭出版个《Kiu-chú Yâ-su kai Sin-yok shìn-kin》（救主耶穌的新約聖經）。台灣个客語聖經譯本，相對Hòk-ló話个聖經譯本來講，時間相差有70 lang年à久。Hòk-ló話个新舊約聖經thê 1933年由巴克禮牧師翻譯完成，但是客家話个聖經oi到1984年，由聖經公會成立客語翻譯委員會nang開始翻譯「新約」，1993年完成「客語聖

經—新約附詩篇」（漢羅對照），1995年完成「箴言」，今年（2012年）nang完成「新舊約全書」。除了客家聖經个翻譯以外，thê 80年代，長老教會me出版盡多客家話个教材，分客家話白話字个文獻更加豐富。

《台灣府城教會報》——廣東族通信

雖然台灣个客家話白話字聖經一直到戰後解嚴後nang產生，但是vi《台灣府城教會報》底背，做得知其實thê日本時代个1930年代，就有客語白話字个文學紀錄。1885年，巴克禮牧師thê台南創刊

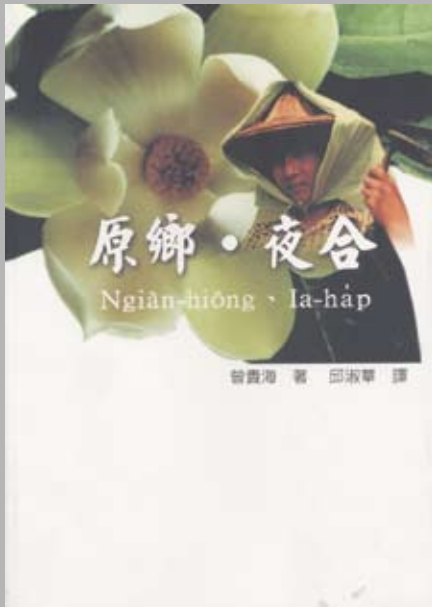


《台灣府城教會報》於1930年代刊載「廣東族通信」專欄，以客語白話字記錄客家人、客家庄的情形。

个《Tâi-ôan Hú-siá¹ Kàu-hôe-pò》（台灣府城教會報），係台灣第一份報紙。Vi 創刊个1885年到1969年，台灣雖然經過清國、日本、國民黨政府个殖民統治，yá份報紙總係堅持用紀錄台灣人母語个文字系統—「白話字」來刊印、發行，係一份十分有本土語言特色个報紙。《台灣府城教會報》毋單淨保存長老教會寶貴个歷史資料，me為台灣社會、歷史个現象留下珍貴个文獻。

其中，vi 1930年開始，教會報出現一个「Kông-tung-chhùk thong-sín」（廣東族通信）个專欄。Yá个專欄主要係用報導个方式thùng讀者介紹

台灣客家地區个教會發展、客家信徒个情形，me詳細記錄基督教傳入台灣客家个歷史過程。Vi現代文學分類个角度來看，當時个「廣東族通信」就koi像係客語个報導文學共構，教會報个編者thùng作者詳實記錄客家人、客家庄个情形，文章底背me有佢nan個人个觀點thùng感受。「廣東族通信」vi 1933年6月（第579期）開始到1936年4月（613期）結束，全部有26篇。盡趣味个係，當時教會thùng專欄安到「廣東族」，毋係安到「客家族」、「客家人」，me看é出來「客家人」名稱个歷史發展。



2007年，由曾貴海原作、邱淑華翻譯為白話字的《原鄉·夜合》，春暉出版社出版。



2007年，由邱善雄主編，台灣基督長老教會客家宣教委員會出版的《客語短詩讀本》，圖為杜潘芳格的《平安戲》。

現代客語白話字文學作品

戰後現代客語文學發展以客語詩的創作成果最豐富，客語散文、客語小說也漸漸成長。客語詩人用文學表現客家文化的豐厚，也思考到族群認同、歷史書寫的議題，表現客語詩人對土地、族群深沉的文學關懷。在書寫方式上，客家詩人主要用漢字、羅馬字、漢羅並用的方式來創作文學。其中，白話字文學作品有兩本：曾貴海的《原鄉·夜合》（2007年）、台灣基督長老教會客家宣教委員會出版《客語短詩讀本》（2007年），兩本均係用白話字與漢字對照的方式表現。

19世紀來到台灣基督教長老教會宣教士，為著分台灣人透過自家母語了解聖經的道理，引進適合台灣語言書寫的文字，開始白話字在台灣生根、生長個歷史。雖然白話字一開始係因為宣傳個背景產生，總係，台灣各族群個母語長期受到殖民者打壓個歷史背景底下，白話字文獻個出現，做得講就係客家話文字化正式發展個開始，對客語文學、客語教學個影響有歷史性的意義。☒